

Tour Operator Rate Agreement

LLC “Yug-Novy Vek”, an entity owning the hotel “Hyatt Regency Sochi” located at the address: 17, Ordzhonikidze street, 354000 Sochi, Russian Federation (hereinafter referred to as the “Hotel”), in the person of Mr Jean Francois Rene Durand, Deputy General Director, acting on the basis of power of attorney dated November 17, 2013, and _____ (hereinafter referred to as the “Operator”), represented herein by _____, General Director, acting by virtue of ownership, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and separately as the “Party”, have entered into this Rate Agreement (“Agreement”) as follows:

1. Subject of Agreement:

1.1. The Hotel shall undertake upon the Operator’s written applications to make reservation of rooms in the Hotel for the Operator’s clients (“Operator Guests”) and to provide rooms for accommodation, and the Operator shall undertake to accept and pay for the Hotel’s services subject to the procedures and terms provided for in this Agreement.

Rates:

1.2. The Parties have agreed on the following special operator rates (the “Rates”) with respect to certain Hotel room categories to be provided to the Operator Guests:

Соглашение с туроператором о предоставлении тарифов

ООО «Юг-Новый Век», организация-владелец гостиницы «Хаятт Ридженси Сочи», расположенной по адресу: Российская Федерация, 354000 Сочи, ул.Орджоникидзе, д. 17, (далее «Гостиница»), в лице Заместителя Генерального Директора г-на Жана Франсуа Рене Дюрана, действующего на основании Доверенности от 17 ноября 2014 г., и _____ (далее «Туроператор»), в лице _____, действующего на основании Устава, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», подписали нижеизложенное Соглашение о предоставлении гостиничных услуг («Соглашение»):

1. Предмет соглашения:

1.1 Гостиница обязуется на основании направляемых Туроператором письменных заявок осуществлять бронирование номеров в Гостинице для клиентов Туроператора (далее “Гости Туроператора”) и предоставлять номера для проживания, а Туроператор обязуется принимать и оплачивать услуги Гостиницы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Тарифы:

1.2. Стороны настоящим согласовали следующие специальные туроператорские тарифы (“Тарифы”) в отношении некоторых категорий номеров Гостиницы, предоставляемых клиентам Туроператора:

Room category Monday – Sunday Понедельник – Воскресенье	King/ Twin room	King/ Twin room Sea view	Club King/ Twin room	Regency Suite	Executive Suite	Diplomat Suite
Low Season / Низкий сезон 12 January – 3 April 2015 / 01 November – 25 December 2015 12 января – 3 апреля 2015 / 01 ноября - 25 декабря 2015						
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	6 400 / 7 400	8 400 / 9 400	9 900 / 11 900	12 400 / 14 400	14 900 / 16 900	29 900
Middle Season / Средний сезон: 4 April – 31 May 2015 / 4 апреля - 31 мая 2015						
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	7 200 / 8 200	9 200 / 10 200	10 700 / 12 700	13 200 / 15 200	15 700 / 17 700	30 700
High season / Высокий сезон 1 January – 11 January 2015 / 1 января - 11 января 2015 1 June – 31 October 2015 / 1 июня – 31 октября 2015						
Single / Double accommodation Одноместное / Двухместное размещение	8 000 / 9 000	10 000 / 11 000	11 500 / 13 500	14 000 / 16 000	16 500 / 18 500	31 500
Black out Dates / Закрытые даты						
Periods / Периоды			Dates /Даты			
F1 Grand Prix / Гран При Формулы 1			08/10/2015 – 12/10/2015			

The above rates include VAT and breakfast.

Цены включают НДС и завтрак.

Child policy:

Children under 12 years are provided with free of charge accommodation and breakfast. Discount on F&B services – 50%.
12 year children - adult conditions.

1.3. The maximum occupancy for room categories King / Twin, King / Twin Sea view and Club is two (2) adults per room.

The maximum occupancy for room categories Regency suite, Executive suite, Diplomat suite

Размещение детей:

Для детей до 12 лет проживание и завтрак предоставляются бесплатно. Скидка на услуги ресторанов - 50%;
Дети старше 12 лет приравниваются ко взрослым

1.3. Максимальное размещение в номерах категорий King / Twin, King / Twin Sea view и Club - 2 (двое) взрослых.

Максимальное количество человек в категориях Regency suite, Executive suite,

is three (3) adults per room.

1.4. The above mentioned rates are nett, and are exclusive of the Operator's commission.

1.5. The Rates are confidential and are not to be disclosed to any third party. The Rates may only be used as the basis of a package or program. The Operator cannot offer the Rates in the Internet. This applies to both the contracted agent (*i.e.*, the Operator) and any secondary agents (*i.e.*, agents contracted by the Operator).

1.6. The Operator is responsible for advising all secondary agents of the terms of this Agreement. Should a secondary agent wish to enjoy the benefits of the terms of this Agreement, the Operator must obtain full written permission from the Hotel prior thereto. Offering to distribute any rate, data or information provided by any employee or representative of the Hotel through any Internet site or global distribution system for booking sites is expressly forbidden, except as the Operator shall notify the Hotel and the Hotel shall give its prior approval to such distribution in writing. The Rates must be distributed by the Operator only as a "Package Rate". The "Package Rate" shall include non-hotel components.

1.7. The Rates are valid for individual reservation, which means less than ten (10) rooms with the same check-in date. Group rates for ten (10) and more rooms are provided and established for the Operator Guests upon the Operator's request that shall be made in the form of a written application.

Diplomat suite – 3 (трое) взрослых.

1.4. Указанные выше цены являются ценами нетто и не включают комиссию Туроператора.

1.5. Тарифы представляют собой конфиденциальную информацию и не должны раскрываться каким-либо третьим лицам. Тарифы могут использоваться лишь в качестве основы какого-либо пакета или программы. Туроператор не может предлагать Тарифы через сеть Интернет. Это относится и к агенту по контракту (то есть "Туроператору") и к любым вторичным агентам (то есть, агентам по контрактам Туроператора).

1.6. Туроператор отвечает за инструктирование всех вторичных агентов в отношении условий настоящего Соглашения. Если вторичный агент пожелает воспользоваться условиями настоящего Соглашения, Туроператор должен заблаговременно получить полное письменное разрешение на это от Гостиницы. Предложение каких-либо Тарифов, сообщение каких-либо данных или информации, полученной от какого-либо сотрудника или представителя Гостиницы, на каком-либо сайте Интернета или через глобальную систему бронирования запрещается, кроме случаев, когда Гостиница письменно соглашается на такое распространение, если Туроператор предварительно надлежащим образом уведомит Гостиницу о такой возможности. Тарифы должны предлагаться Туроператором только в качестве "Тарифного Пакета". В состав "Тарифного Пакета" должны быть включены компоненты, не относящиеся к услугам Гостиницы.

1.7. Тарифы действуют при индивидуальном бронировании, под которым понимается бронирование менее 10 (десяти) номеров с одинаковой датой заезда гостей. Групповые тарифы от 10 (десяти) номеров и более предоставляются и устанавливаются для Гостей Туроператора и по запросу Туроператора, который оформляется в виде письменной заявки.

2. **Rates Review:**

2. **Пересмотр Тарифов:**

2.1. Hotel reserves the right to increase the Rates as it may determine in its discretion or to terminate this Agreement upon informing the Operator in writing fourteen (14) days prior to making any amendments to this Agreement. Rates review shall not apply to the Operator's reservations confirmed by the Hotel earlier.

2.2. The Hotel does not guarantee that it will provide the last vacant room at the Operator's Rates (Rates under this Agreement shall be provided only at the Hotel's discretion, and the number of rooms provided at the Rates fixed in this Agreement can be limited during high seasons as well during close out periods listed above).

2.3. The Hotel reserves the right to revise the Rates upon informing the Operator in writing fourteen (14) calendar days prior to making any amendments to this Agreement, in case Russian Ruble loses more than 10% of its value to USD compared to the official exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of signing of the Agreement. All previous confirmed bookings will be honored at the initial rate.

2.1. Гостиница оставляет за собой право увеличить Тарифы по своему усмотрению или прекратить настоящее Соглашение письменно проинформировав Оператора за 14 (четырнадцать) дней до внесения каких-либо изменений в настоящее Соглашение. Изменения тарифов не распространяется на ранее подтвержденные Гостиницей брони Оператора

2.2. Гостиница не гарантирует предоставление последнего свободного номера по тарифам Туроператора (Тарифы по Соглашению предлагаются только по усмотрению Гостиницы, и количество номеров, предоставляемых согласно Тарифам, предусмотренным настоящим Соглашением, может быть ограничено в периоды высокой заполняемости Гостиницы, а также в периоды закрытых дат, указанных выше).

2.3. Гостиница оставляет за собой право пересмотреть Тарифы, информировав Туроператора в письменной форме за 14 (четырнадцать) календарных дней до внесения изменений в данное соглашение, в том случае, если Российский Рубль потеряет более 10% своей стоимости по отношению к Доллару США в сравнении с официальным курсом Центрального банка Российской Федерации на дату подписания Соглашения. Цены на все подтвержденные ранее бронирования пересматриваться не будут.

3. **Reservation:**

3.1. Reservations at the Hotel can be made directly through the Hotel's Reservation Department with a reference to the Operator's name by fax or by e-mail

4. **Check-in / Check-out:**

4.1. Check-in time at the Hotel starts at 3 p.m. In order to have access to the room before this time, the room must be pre-booked the night before. Check-out time is 12 noon. If requested, guests' luggage may be deposited in the luggage room until departure free of charge.

5. **Payment:**

5.1. Reservations in the Hotel must be either guaranteed by a credit card at the time of reservation or by prepayment (at least one night of accommodation).

5.2. Payment for the Hotel services indicated in the reservation application shall be effected prior to the Operator's Guest check-in. If the money was not received to the Hotels' settlement account or was not paid by the Operator in cash to the cash register prior to the check-in date the Hotel will make rooms available to the Operator's Guest only on condition that they provide their personal credit cards to guarantee and pay for the Hotel services.

5.3. Payment shall be made in Russian Rubles. At the Operator's request all amounts in Rubles can be converted into equivalents of foreign currencies at the official exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of invoicing.

5.4. In case of failure to transfer the payment to the Hotel's account within the term provided by the Agreement or Credit Agreement, the Company shall pay the penalties in the amount of 0.1% (one tenth per cent) of the overdue payment for each day of delay under the invoice issued by the Hotel.

3. **Бронирование:**

3.1. Бронирование номеров в Гостинице может осуществляться непосредственно через отдел бронирования Гостиницы со ссылкой на название Оператора по факсу либо по электронной почте.

4. **Заселение / Выселение:**

4.1. Заселение в Гостинице начинается в 15:00 часов. Для заселения ранее указанного времени необходимо забронировать номер за сутки до заезда. Выписка производится в 12 часов дня. По просьбе гостей их багаж может храниться в камере хранения до отъезда без взимания дополнительной платы.

5. **Оплата:**

5.1. Бронирование номеров в Гостинице должно быть гарантировано либо кредитной картой в момент бронирования, либо предоплатой (не менее чем за одну ночь проживания).

5.2. Оплата услуг Гостиницы, указанных в заявке на бронирование, должна быть произведена до заезда Гостей Туроператора. Если денежные средства не поступили на расчетный счет Гостиницы или не внесены Туроператором в наличной форме в кассу до даты заезда, Гостиница осуществляет заселение Гостей Туроператора только при условии предоставления ими личных кредитных карт для гарантирования и оплаты услуг Гостиницы.

5.3. Оплата производится в российских рублях. По запросу Туроператора все суммы в рублях могут быть конвертированы в эквиваленты иностранных валют согласно официальному курсу Центрального Банка Российской Федерации на день выставления счета.

5.4. В случае, когда оплата на расчетный счет Гостиницы не поступает в установленный договором или Кредитным Соглашением срок, Компания обязуется на основании выставленного Гостиницей счета, оплатить пени в размере 0,1% (одну десятую) от суммы платежа за каждый день просрочки.

6. **Reservation Cancellation and No-shows:**

6.1. Any cancellation of or amendment to a confirmed reservation must be received by the Hotel in writing at the latest by 4:00 pm Moscow time one day before arrival. Failure to do so or the Operator's Guest no-show will result in a penalty charged by the Hotel to the Operator in the amount of one night's charge.

7. **Russian Visas:**

7.1. Due to restrictions fixed in the applicable Russia law the Hotel cannot accommodate a foreign guest without a valid Russian visa. The Operator shall in advance contact the Russian diplomatic mission in the country of the Operator Guest's residence in order to learn about appropriate visa support procedures.

7.2. Under no circumstances shall the Hotel be liable in connection with any problems that the Operator Guest may encounter in respect of his/her visa, including visa obtaining procedures or problems at the customs.

7.3. Upon arrival in the Hotel all Operator Guests and persons visiting them in the Hotel from 11:00 p.m. till 7:00 a.m. shall register at the Hotel reception desk. The Hotel will charge extra fees for accommodation of an adult in case if the Operator did not let the Hotel know about such accommodation in advance.

8. **Validity Period:**

8.1. This Agreement shall enter into force from 1 January, 2015 and shall expire on December 31, 2015.

8.2. This Agreement may be terminated by either of the Parties upon fourteen (14) calendar days' prior written notice to the other Party. However, all payments due under this Agreement must be made for all services

6. **Аннулирование бронирования и незаезд:**

6.1. Аннулирование или изменение подтвержденного бронирования осуществляется в письменной форме до 16:00 по московскому времени за один день до прибытия Гостя Туроператора. Если бронирование не будет аннулировано в указанный срок, а также в случае незаезда Гостя, Гостиница взимает с Туроператора штраф в размере суточной стоимости номера.

7. **Российские визы:**

7.1. Вследствие ограничений, устанавливаемых действующим российским законодательством, Гостиница не может размещать иностранного гостя без действующей российской визы. Туроператор должен заранее связаться с российской дипломатической миссией в стране проживания Гостя Туроператора для выяснения соответствующего порядка получения визы.

7.2. Гостиница ни при каких обстоятельствах не несет ответственность в связи с любыми проблемами, с которыми может столкнуться Гость Туроператора касательно его визы, включая процедуру ее получения или проблемы на таможне.

7.3. После прибытия в Гостиницу все Гости Туроператора и лица, находящиеся у них в гостях на территории Гостиницы с 23:00 до 7:00, должны зарегистрироваться у стойки администратора Гостиницы. При этом Гостиницей будет взиматься доплата за размещение в номере дополнительного взрослого, в случае если о таком размещении Туроператор не уведомил Гостиницу заранее.

8. **Срок действия:**

8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 2015 г. и прекращает свое действие 31 декабря 2015 г.

8.2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой Стороной письменным уведомлением, направленным другой Стороне за 14 (четырнадцать) календарных дней до этого. При этом все

rendered prior to the date of termination of this Agreement.

9. **Force Majeure:**

9.1. The Parties shall be relieved of the liability for failure to perform under obligations of this Agreement totally or in part where such failure was the result of force majeure circumstances (floods, earthquakes, epidemics, and other natural calamities, transport accidents, wars, terrorist acts or military actions, strikes, lockouts, etc.) upon presentation of the proof certifying that such failure to fulfill obligations was the result of circumstances that are beyond the Parties' reasonable control.

9.2. The Party affected by force majeure circumstances or facing an obstacle beyond its control shall, within 3 working days after becoming aware of such circumstances, notify in writing the other Party hereto, of the appearance, type and possible duration of such circumstances and obstacle.

10. **Privacy:**

10.1. Hotel complies with the Global Privacy Policy for Guests which is available at <http://privacy.hyatt.com> (the "Privacy Policy"). If applicable, Operator agrees to inform guests or event attendees at the Hotel ("Operator Guests") where they may access the Privacy Policy. Operator affirms that it (and its agent of record, if applicable) is authorized to provide, request, and receive information pertaining to Operator Guests as is necessary pursuant to the Operator Guests' Hotel stay, event attendance or under this Agreement. Further, Hotel will protect and use personal data about Operator Guests that Hotel receives in connection with its performance of this Agreement and as set forth in the Privacy Policy.

платежи, причитающиеся по настоящему Соглашению, производятся за все услуги, предоставленные до даты прекращения настоящего Соглашения.

9. **Форс-мажор:**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если такое неисполнение обусловлено обстоятельствами форс-мажора (наводнения, землетрясения, эпидемии и прочие природные катаклизмы, транспортные аварии, войны, террористические акты или военные действия, забастовки, локауты и т.д.) при наличии доказательств того, что неисполнение обязательств было вызвано обстоятельством, находящимся вне разумного контроля Сторон.

9.2. Сторона, испытывающая на себе влияние форс-мажорных обстоятельств или столкнувшаяся с препятствием, находящимся вне ее разумного контроля, должна в течение 3 рабочих дней после того, как она узнает о таких обстоятельствах, письменно уведомить другую Сторону по настоящему Соглашению о наличии, виде и возможной продолжительности таких обстоятельств и препятствия.

10. **Правила конфиденциальности:**

10.1. Гостиница работает в соответствии с требованиями Общих правил конфиденциальности в отношении гостей, которые приведены на интернет-сайте http://www.hyatt.com/hyatt/wwg/privacy-policy_ru.jsp ("Правила конфиденциальности"). В соответствующих случаях Туроператор соглашается информировать лиц, проживающих в Гостинице, или участников проводящихся в Гостинице мероприятий ("Гости Туроператора") о том, где они могут ознакомиться с текстом Правил конфиденциальности. Туроператор подтверждает, что он (а также, в соответствующих случаях, его официальный представитель) имеет право предоставлять,

запрашивать и получать информацию, относящуюся к Гостям Туроператора, в связи с их проживанием в Гостинице, их участием в мероприятиях или в соответствии с настоящим Соглашением. В свою очередь Гостиница обязуется обеспечивать защиту персональных данных Гостей Туроператора, которые Гостиница получает в связи с исполнением ее обязательств по настоящему Соглашению таким образом, как это определено в Правилах конфиденциальности.

11. **Governing Law and Dispute Resolution:**

11.1. All legal relationships following from this Agreement and connected with it shall be governed by and subject to the laws of the Russian Federation.

11.2. The Parties shall resolve disputes arising hereunder by way of negotiation or, failing such consent, shall apply to the Arbitration Court of the in the location of the claimant in accordance with the applicable laws of the Russian Federation.

12. **Miscellaneous:**

12.1. Any amendments, alterations and additions which are not regulated by this Agreement shall be valid only if they have been made in writing and duly signed by authorized representatives of each of the Parties.

12.2. Liabilities of the Parties are determined by the acting legislation of the Russian Federation.

12.3. In all other aspects not specified herein, the Parties will be governed by the current civil legislation of the Russian Federation.

12.4. All the Addendums, supplements, requests make an integral part of this Agreement.

12.5. This Agreement is executed in Russian and English languages in two bilingual counterparts having equal legal force, one counterpart for each party. In case of any discrepancy between the Russian and English versions, the Russian language version shall

11. **Применимое право и разрешение споров:**

11.1. Все правоотношения, вытекающие из настоящего Соглашения, а также связанные с ним регулируются правом Российской Федерации.

11.2. Стороны должны разрешать возникающие между ними споры путем переговоров, а при недостижении согласия должны обращаться в Арбитражный суд по месту нахождения истца в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

12. **Разное:**

12.1. Любые изменения, поправки и дополнения, не регулируемые настоящим Соглашением, приобретают силу только, если они оформлены письменно и надлежащим образом подписаны уполномоченными представителями Сторон.

12.2. Ответственность Сторон по настоящему Соглашению определяется действующим законодательством.

12.3. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны будут руководствоваться законодательством РФ.

12.4. Все дополнительные соглашения, приложения, заявки являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

12.5. Настоящее Соглашение подписано на русском и английском языках в двух экземплярах, обладающих одинаковой юридической силой, по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае каких-либо противоречий между русским и английским

prevail.

текстом, русский текст обладает
преимущественной силой.

13. **The Parties' Addresses and Signatures:**

The Operator:

Address:

City:

Phone:

Fax:

Bank Details:

INN KPP

OGRN

Bank:

Bank ID:

Correspondent Account

Settlement Account

The Hotel: LLC "Yug-Novy Vek"

Legal address: 18 Nevskaya str.,

Address: 17, Ordzhonikidze street

City: 354000 Sochi

Contact Person: Julia Shmidt

Phone: (862) 227 1443, +7(918) 0017376

Telefax:

E-mail: julia.shmidt@hyatt.com

Bank Details:

INN 2320092269; KPP 232001001

ОКПО 52244384

OGRN 1022302930902

Bank: Sberbank of Russia, South-West
branch, Rostov-on-Don

Bank ID 046015602

Correspondent Account

30101810600000000602

Settlement Account

40702810030060004870

We agree to the above-mentioned terms of this
Agreement.

On behalf of the Operator:

City/Date:

Signature:

13. **Адреса и подписи Сторон:**

Туроператор:

Адрес:

Город:

Тел.:

Факс:

Банковские реквизиты:

ИНН КПП

ОГРН

Банк:

БИК

К/С

Р/С

Гостиница: ООО «Юг-Новый Век»

Адрес юр. 354000 г. Сочи, ул. Невская, д. 18

Адрес факт. 354000 г. Сочи,

ул. Орджоникидзе, д. 17

Город: 354000 Сочи

Контактное лицо:

Тел.: +7 (862) 227 1234,

Факс: +7 (862) 227 1235

E-mail:

Банковские реквизиты:

ИНН 2320092269 КПП 232001001

ОКПО 52244384

ОГРН 1022302930902

в Юго-Западном Банке ОАО Сбербанк
России г. Ростов-на-Дону

БИК 046015602

К/С 30101810600000000602

Р/С 40702810030060004870

Мы согласны с вышеизложенными
условиями настоящего Соглашения.

От имени Туроператора:

Город/Дата:

Подпись:

On behalf of the Hotel:
Mr. Jean Francois Rene Durand
Deputy General Director

От имени Гостиницы:
Г-н Жан Франсуа Рене Дюран
Заместитель Генерального Директора

City/Date:

Город/Дата:

Signature:

Подпись: